

По словам Фуделя, благодаря Достоевскому «обыкновенный роман XIX столетия стал духовным событием, стал проповедью христианского подвига, стал точно местом явления Христа в современности» (3, 51). «Художественное творчество стало для него одной из форм религиозной жизни» (3, 134), и в результате Достоевский «смог на какой-то исторический миг задержать образ Христов в холодеющем мире» (3, 144).

Художественно-духовный опыт Достоевского важен, по мнению Фуделя, не только для тех, кто еще не вступил в Церковь, но и для тех, кто чувствует себя полноправными Ее членами. Его прозрения важны самому современному христианству для возвращения его к первоистокам, к тому живому горению любви ко Христу Воскресшему, которым жили первые христиане и которое в наше время нередко заменяется любовью к самым разнообразным формам традиций, обрядов и внешних форм религиозной жизни.

Многokrатно в своих произведениях и письмах Фудель упоминает Пастернака, имея в виду его стихи на Евангельские темы. Они, судя по всему, имели для внутреннего мира Сергея Иосифовича немалое значение, и он считал Пастернака одним из тех «людей в пиджаках», через которых Бог захотел говорить с современными людьми.

Подчеркивая важную духовную роль некоторых художников, Фудель при этом отчетливо понимает, что подлинным источником Духа может быть только Церковь. «Самое хорошее даже искусство, — пишет Фудель сыну, — никогда не может дать того, что дает христианство... Искусство мира может быть в лучшем случае только папертью Храма, в котором полнота познания и радости. Бесчисленное множество святых не знало даже азбуки, не говоря уж об истории искусств, и именно они пребывали и пребывают в этом храме истинного духовного счастья... В искусстве в лучшем случае только отсветы того, что совершается в Храме, отзвуки, тем менее искаженные или тем более чистые, чем нравственно здоровее искусство. Они могут быть такими чистыми, что, даже уже стоя в Храме и слушая херувимские песни, человек может вспомнить их иногда с любовью и благодарностью» (1, 483).

Как мы видим, не придавая литературе и вообще художественному творчеству завышенного значения, Фудель все же с большой чуткостью и любовью относится ко всем тем проблескам вечнопрекрасного, которые явлены в человеческом творчестве. Он утверждает, что подлинно церковный человек никогда не будет отворачиваться от светского искусства, но постарается во всяком земном событии, в том числе и произведении искусства, разглядеть небесный отсвет. Поэзия человеческого слова важна для него как свидетельство того, что дух человека жив, устремлен горе, а не окончательно подавлен материальным. В своих сочинениях Фудель многократно цитирует отрывки стихотворений, он несет в своем сердце глубокое переживание многих художественных произведений, и это делает его душу более отзывчивой, более теплой, а значит художественное творчество помогает ему, как и всякому человеку, исполнить цель своей жизни. Ведь после многих лет исповеднических страданий Сергей Иосифович в своих «Воспоминаниях» так сформулировал ответ на вечный вопрос о цели и смысле жизни: «...Я отчетливо знаю, чему они — эти годы и люди — меня терпеливо учили. Тому, что смысл жизни страшно прост: стараться всегда и везде сохранять тепло сердца, зная, что оно будет нужно кому-то еще, что всегда нужны кому-то еще» (1, 97).

Литература

1. Фудель С. И. Собр. соч. : В 3 т. Т. 1. М., 2005.
2. Фудель С. И. Собр. соч. : В 3 т. Т. 2. М., 2005.
3. Фудель С. И. Собр. соч. : В 3 т. Т. 3. М., 2005.

*Е. Б. Яковенко, д. ф. н., проф.
(ПСТГУ)*

СОВРЕМЕННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ БИБЛЕЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ: ДИВЕРСИФИКАЦИЯ СТИЛЕЙ И НАПРАВЛЕНИЙ¹

Конец XIX в. и начало XX в. отмечены неуклонным ростом библейских переводов и числа языков, на которые выполнены эти переводы. К концу 1984 г. библейские тексты были известны на 1808 языках [2]. В 1990 г. Библия существовала в переводах на 1884 языка [6], в 1992 г., согласно статистике Объединенных Библейских Обществ [10], — на 2018 языках, а в 1994 г. она была полностью или частично переведена уже на 2094 языка [11]. В 2004 г. переводы Библии существовали в том или ином виде на 2212 языках [9]. По сведениям, приводимым Библейскими Объединенными Обществами на конец 2007 г., Библия переведена, полностью или частично, на 2454 языка [4, 67].

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ. Проект № 09-04-00390а.

Среди переводов Библии на современные языки большая доля принадлежит английским переводам, что объясняется ролью английского языка в мире и многовековыми переводческими традициями. Англия принадлежит к тем странам, где раньше других появились библейские переводы на местные языки.

Первые древнеанглийские переводы Библии, относящиеся к концу VII—VIII в., практически не сохранились и известны по упоминаниям. До нас дошли более поздние переводы Библии, датируемые IX—X вв. и охватывавшие лишь отдельные библейские книги (чаще всего Евангелия и Псалтырь). По своей форме это могли быть и буквальные переводы, и пересказы, и стихотворные переложения, но всегда в их основе лежал только латинский текст. В дальнейшем церковью жестоко преследовались любые попытки перевести Библию, и попытки перевести Библию в Средние века были крайне редкими.

Реформация, провозгласившая, помимо прочего, право чтения Священного Писания и проведения богослужений на родном языке, привела к росту переводов Библии на национальных языках. Стремясь к более точной передаче первоначального смысла, переводчики обращались уже не к Вульгате, а к древнееврейским и греческим текстам. Именно таким образом создавались и Библия Мартина Лютера в Германии (1534 г.), и, почти столетием позже, Библия короля Якова (1611 г.), ставшая на долгие годы главенствующим библейским переводом в англоязычных странах.

Потребность в новых переводах стала ощущаться в XIX, и особенно в XX в., когда «экспансия Библии» проходила весьма интенсивно. Изменение геополитической обстановки в мире, активная миссионерская деятельность, появление национальных библейских обществ — все это привело к созданию множества новых библейских переводов. Из более чем 200 английских библейских переводов, созданных за три последних столетия, больше двух третей приходится на XX в.

Большой интерес представляет типология библейских переводов, в основе которой лежит целый ряд экстралингвистических и лингвистических факторов: эпоха создания; конфессиональная направленность; источники, лежащие в основе перевода; характер предполагаемой аудитории; не в последнюю очередь характер самого перевода (подробнее [7, 38–40]).

1. С точки зрения эпохи создания различаются:

- ранние переводы Библии VII—XII вв. (главным образом переложения отдельных книг Библии в стихах или прозе, реже подстрочные или близкие к подстрочным переводы, выполненные исключительно с Вульгаты);
- переводы XIII—XIV вв. (эпоха позднего средневековья и преддверие Реформации), выполненные также с Вульгаты, в целом несовершенные, но подготовившие почву для переводов эпохи Реформации;
- переводы, созданные во время Реформации или несколько позже, ставшие символом самой эпохи (XVI в. — начало XVII в.), в дальнейшем неоднократно корректировавшиеся и переиздававшиеся;
- переводы XVII — 1-й половины XIX в., в большинстве своем выполненные в подражание известнейшим реформационным переводам или (в католицизме) воспроизводящие Вульгату;
- современные переводы (со 2-й половины XIX в. до наших дней), представляющие все разнообразие переводческих подходов к Библии.

2. С точки зрения конфессиональной направленности среди английских переводов Библии различаются католические и протестантские переводы, а также переводы, выполненные евангельскими христианами-баптистами, адвентистами седьмого дня, свидетелями Иеговы и др. Ранее были противопоставлены друг другу католические и протестантские переводы, в основе которых лежали принципиально разные источники (Вульгата, с одной стороны, и древнееврейские и греческие тексты, с другой). В настоящее время это различие в какой-то степени стерлось, т.к. авторы современных католических переводов обращаются, помимо Вульгаты, к первоисточникам).

3. С точки зрения используемых источников различаются переводы, выполненные с древнееврейских и греческих текстов и/или Вульгаты, и переводы, выполненные с уже существующих переводов Библии на современные языки. Большинство существующих переводов выполнено на основе т.н. majority text — довольно поздних греческих рукописей Нового Завета, относящихся приблизительно к X в. Небольшое число переводов выполнено на основе гораздо более ранних рукописей, обработанных библеистами Б. Ф. Весткоттом и Ф. Дж. А. Хортом [5].

4. С точки зрения аудитории, для которой предназначается перевод, различаются переводы, назначение которых универсально, и переводы, предназначенные для определенной аудитории: специалистов; взрослых, начинающих изучать Библию; детей; женщин (в этом отношении весьма любопытны т.н. «инклюзивные» переводы, выполненные в духе «политкорректности»); лиц, приступающих к изучению Библии на неродном (например, английском) языке и т.д.

5. С точки зрения характера самого перевода (и это, очевидно, наиболее важный признак) различаются несколько типов переводов. Чаще всего противопоставляются собственно библейский перевод и парафраз

[8], дословный перевод и смысловой [3]. Д. Бикман и Д. Келлоу [1] считают, что буквальный и вольный переводы образуют два полюса неприемлемых для широкого читателя переводов, между которыми располагаются приемлемые (умеренно буквальный, идиоматический).

Ян де Ваард и Юджин Найда выделяют подстрочные, буквальные, ближайшие естественные, адаптированные, культурно реинтерпретированные переводы Библии [2].

Подстрочные, или интерлинейные переводы не предназначены для широкого читателя и представляют интерес лишь для специалистов, которых интересует лексико-грамматическая организация оригинала. Буквальные переводы следуют за формой оригинала и, хотя и не нарушают норм языка перевода, отличаются неудачным синтаксисом и натянутой лексической сочетаемостью. Перевод, являющийся ближайшим естественным эквивалентом оригинала, выполняется либо (чаще) в рамках литературного языка, либо на общедоступно-разговорном языке. Адаптированные переводы, рассчитанные на определенную аудиторию, содержат добавления, изъятия, дополнительные объяснения и т. п. При культурной реинтерпретации происходит перенесение культурной ситуации из одного культурно-языкового контекста в другой (например, из контекста новозаветной эпохи в контекст современности).

Типология библейских переводов может быть дополнена следующими факторами:

- охват библейского текста (полные переводы Библии и переводы ее частей (Ветхого Завета, Нового Завета, отдельных книг Библии);
- наличие либо отсутствие комментариев;
- наличие либо отсутствие в издании параллельных текстов.

С учетом вышеизложенных факторов попытаемся систематизировать английские библейские переводы XX в.

Наиболее авторитетным переводом Библии в англоязычных странах остается Библия короля Якова (King James Bible). Став в 1611 г., после одобрения епископами и личного утверждения монарха (откуда ее второе название — The Authorized Version) официально признанным английским переводом, она получила широкое распространение. За четыре столетия своего существования Библия короля Якова выдержала множество исправлений и переизданий. Ее текст печатается в неизменном виде по изданию 1769 г., а последующие переиздания выходят уже под другими названиями. Во 2-й половине XX в. — начале XXI в. Библия короля Якова подвергается некоторой модернизации. Известны следующие переиздания Библии короля Якова: Children's King James Version (Jay P. Green, СКЖВ, 1960) (здесь и далее в скобках после названия перевода приводится принятое в библейских исследованиях его сокращенное название и год издания), King James II Version of the Bible (Jay P. Green, КЖ II, 1971), King James Version — Twentieth Century Edition (Jay P. Green, КЖВ 20, около 1980), New King James Version (НКЖВ, 1982), 21st Century King James Version (КЖ 21, 1991), Modern King James Version (МКЖВ, 1999), American King James Version (АКЖВ, 1999), King James 2000 Version (КЖВ 2000, 2000), Updated King James Version (УКЖВ, 2000), King James Version Easy Reading (КЖВЕР, 2001), Holy Scriptures Version (HSV, 2001), Comfortable King James Version (СКЖВ, 2003), New Cambridge Paragraph Bible (NCPB, 2005), New Authorized Version (AV7, 2006), Restored Name King James Version (RNKJV, издание находится в процессе подготовки). Все эти издания сохраняют преемственность с Authorized Version.

Гораздо более серьезному пересмотру Библия короля Якова подверглась в начале 80-х гг. XIX в. В подготовке переиздания впервые приняли общее участие теологи Великобритании и США. Новый Завет был закончен в 1881 г., Ветхий Завет — в 1885 г., полная Библия (The English Revised Version) вышла в 1898 г. Во время подготовки «Английской пересмотренной версии» в качестве первоисточников были использованы ранние тексты, отличные от текстов «большинства» (majority text), что вызвало разногласия у переводчиков и теологов Великобритании и США. Еще в 1881 г. Новый Завет был издан с приложением, включавшим переводы некоторых мест в трактовке американских участников проекта, не получившей одобрения у британских коллег. В дальнейшем американский комитет по подготовке перевода отошел от совместной работы. В 1901 г. его усилиями был выпущен американский аналог The English Revised Version — «Американская стандартная Библия» (The American Standard Version), в дальнейшем также переиздававшийся под новыми названиями. К его переизданиям, в частности, относятся Revised Standard Version (RSV, 1952), Revised Standard Version Catholic Edition (RSV-CE, 1966), New American Standard Bible (NASB, 1971), New Revised Standard Version (NRSV, 1989), New American Standard Bible — Updated (NASU, 1995), Recovery Version (ReV, 1999), English Standard version (ESV, 2001), World English Bible (WEB, издание находится в процессе подготовки), Modern American Standard Version (MASV, издание находится в процессе подготовки). Авторам правок удалось сохранить многие достоинства Библии короля Якова, устранить устаревшие элементы и вместе с тем обойтись без стилистически сниженной лексики и неологизмов. Тем не менее все эти переводы уступают по популярности Библии короля Якова.

«Новая английская Библия» (The New English Bible) (NEB, 1970) занимает особое место в ряду английских переводов XX в. Это совершенно новый перевод, не являющийся пересмотром предшествующих и опирающийся исключительно на древнееврейские и греческие тексты. Язык этой Библии достаточно сложен, и она используется главным образом в узкоспециальных целях. Ряд недостатков перевода был устранен в его последующей редакции, получившей название The Revised English Bible (1989). В определенной степени с ней сходна «Новая американская Библия» (The New American Bible, 1970), при создании которой использовались Септуагинта, а также рукописи Мертвого моря и другие неизвестные прежде тексты.

Безусловно, наиболее значимый английский перевод Библии XX века, не имеющий предшественников, — это The New International Version, (NIV, 1978) — совокупный труд более чем сотни специалистов в рамках Нью-Йоркского отделения Библейского Общества, поставившего своей целью создание точного перевода, максимально отвечающего требованиям естественности, ясности и доступности языка. Авторитет этой Библии чрезвычайно высок, и она завоевывает все большую популярность у читателей. Ее переиздания — New International Reader's Version (NIrV, 1996), New International Version Inclusive Language Edition (NIVI, 1996), Today's New International Version (TNIV, 2005).

Особое место в типологии английских библейских переводов занимают переводы с очевидными признаками модернизации. Их бурный рост обусловлен множеством причин: кризисом, переживаемым церковью в XX в., потребностью церкви привлекать новых членов из различных слоев населения, в т.ч. молодежи, неспособностью прежних («классических») переводов удовлетворить нужды широкого читателя. Модернизация библейского перевода может достигаться различными путями: или, как было показано выше, исправлением и переизданием уже существующих переводов, или созданием новых. В последнем случае возникают переводы различных типов — ближайшие естественные, адаптированные или культурно реинтерпретированные.

Адаптация библейского текста не всегда подразумевает его сокращение по сравнению с первоисточником. В парафразах и т.н. «расширенных» переводах сохранение первоначального смысла или его некоторое сужение может сопровождаться структурным расширением или вставками. Так, в «Расширенной Библии» (The Amplified Bible, AMP, 1965) постраничные комментарии отсутствуют, но замечания и дополнения (amplifications) даются в скобках после слов или выражений в самом библейском тексте, что открывает путь к спорным интерпретациям библейского текста.

В числе библейских переводов-парафразов следует назвать «Новый Завет на современном английском языке Дж. Б. Филлипса» (The New Testament in Modern English, by J. B. Phillips, 1958), «Расширенный перевод Нового Завета Уэста» (Wuest's Expanded Translation of the New Testament, 1961) и «Живую Библию» К. Н. Тэйлора (The Living Bible, 1972). Противоположностью парафразов являются буквальные переводы, например, «Четыре Евангелия и Откровение Иоанна» и «Деяния и послания апостолов» Р. А. Латтимора (The Four Gospels and the Revelation, 1979; Acts and Letters of the Apostles, 1982).

Разновидностью современных библейских переводов можно считать упрощенные переводы. Появление таких переводов, отличающихся ограниченным набором слов и конструкций, обусловлено распространением английского языка в странах третьего мира и активной деятельностью там миссионерских обществ. Первыми переводами такого рода стали «Библия на бейсик-инглиш» (The Bible in Basic English, BBE, 1949), «Новый Завет на простом английском языке» (The New Testament in Plain English, by Charles Kingsley Willams, 1963). За ними последовали такие упрощенные переводы, как The Living Bible (TLB, 1971), Good News Bible (GNB, 1976, 1992), Contemporary English Version (CEV, 1995), God's Word (GW, 1995), New Living Translation (NLT, 1995), The Message (MSG, 2002), New English Translation (NET, 2005), The Free Bible (TFB, интернет-издание, находящееся в процессе подготовки). Обычно оговаривается, что читатели Библии, для которых английский язык не является родным, должны рассматривать подобные переводы лишь как первый шаг к изучению Библии.

Бурный рост модернизированных, в том числе упрощенных, библейских переводов (главным образом английских) способствует распространению ложных или некорректных библейских представлений у широкого читателя. Вытеснение этими переводами авторитетных английских библейских переводов, в первую очередь King James Bible, ставшей частью англоязычной культурной традиции, несет в себе определенную опасность.

Возвращаясь к общей теме современных английских библейских переводов, отметим также переводы, развивающиеся в русле различных течений и направлений христианства. Так, в Великобритании и США наряду с протестантскими переводами успешно развиваются католические переводы Библии. «Католическая версия Рональда Нокса» (Ronald Knox's Catholic Version, 1944–1950) признана в качестве одного из наиболее удачных переводов для англоговорящих католиков. В его основе лежат, наряду с Вульгатой, древние тексты; в постраничных сносках содержатся примечания с католическими толкованиями тех или иных отрывков.

«Перевод Братства» (The Confraternity Version, 1941) — современное переиздание католической «Библии из Реймса-Дуэ» (Reims-Douai Bible), названной по месту издания. К достоинствам перевода следует отнести

включение в его состав апокрифов и многочисленные постраничные ссылки с католическими толкованиями отрывков. Другим известным католическим переводом является «Иерусалимская Библия» (The Jerusalem Bible, 1966), стоящая в тесной связи с более ранним одноименным французским переводом, сделанным теологами-католиками в Иерусалиме. В ней также содержатся постраничные комментарии к тексту. Переиздание этой Библии под названием The New Jerusalem Bible состоялось в 1985 г.

Отметим также в ряду католических переводов Библии на английский язык Kleist-Lilly New Testament (1956) и католические редакции Revised Standard Version — Revised Standard Version Catholic Edition (RSV-CE, 1966) и New Revised Standard Version Catholic Edition (NRSV-CE, 1989).

Следует также выделить переводы, выполненные в рамках различных направлений протестантизма: церкви евангельских христиан-баптистов — Weymouth Modern Speech New Testament (1903, 1924, 1933 года изданий), The Charles B. Williams New Testament (1937), The Berkeley Version (1959), The New Berkeley Version in Modern English (1970), адвентистов седьмого дня — The Clear Word (1994), лютеран — (The New Testament in the Language of Today: An American translation (William F. Beck, 1963), свидетелей Иеговы — The New World Translation (NWT, 1950).

Хорошо известны иудаистские переводы Библии на английский язык: Jewish Publication Society of America Version (JPS, 1917) и его переиздание New Jewish Publication Society of America Version (NJPS, 1985), The Living Torah (1981), The Living Nach (1996).

С ростом и укреплением позиций православия немаловажно появление православного перевода Библии на английский язык — The Eastern Orthodox Bible (ЕОБ, 2007).

Между выделенными типами библейских переводов отсутствуют четкие границы, так что один и тот же перевод может относиться к двум типам одновременно или занимать в типологии некое промежуточное положение. Так, Библия короля Якова (Authorised Version) традиционно рассматривается как умеренно буквальный перевод, но ее современные переиздания тяготеют к естественным смысловым переводам. New International Version является смысловым переводом, но вариант этого перевода, написанный на инклюзивном языке, следует считать культурно реинтерпретированным. Еще большую сложность представляет систематизация современных упрощенных переводов. На наш взгляд, необходима разработка критериев, которые позволили бы градуировать эти переводы по степени их модернизированнойности (симплифицированности) на различных уровнях языка.

Литература

1. Бикман Д., Келлоу Д. Не искажая слова Божьего. Принципы перевода и семантического анализа Библии / пер. с англ. СПб., 1994.
2. Ваард, де Я., Найда Ю. На новых языках заговорят / пер. с англ. СПб., 1998.
3. Перевод Библии. Введение в принципы перевода / сост. К. Барнуэлл : пер. с англ. Burbach; Holzhausen: Summer Institute of Linguistics, 1990.
4. Перевод Библии как фактор сохранения и развития языков народов РФ и СНГ. Материалы конференции. М., 2008.
5. Селезнев М. Г. Textus receptus, критический текст Нового Завета и «текст большинства» // Мир Библии. 1993. № 1. С. 102–103.
6. Фикк У. Будущее библейских переводов и будущее Церкви / пер. с англ. // Мир Библии. 1993. № 1. С. 79–83.
7. Яковенко Е. Б. Homo biblicus. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования). М., 2007.
8. Margot J.-C. Traduire sans trahir. La théorie de la traduction et son application aux textes bibliques. Lausanne, 1979.
9. Quid 2004. Paris, 2004.
10. Scriptures of the World. A Compilation of the 2018 languages in which at least one book of the Bible has been published since the Bible was first printed by Johann Gutenberg. United Bible Societies, 1992.
11. Scriptures of the World. A Compilation of the 2094 languages in which at least one book of the Bible has been published since the Bible was first printed by Johann Gutenberg. United Bible Societies, 1994.